

**No. 50235**

---

**Turkey  
and  
Georgia**

**Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Georgia on the Joint Use of the Customs Crossing Points. Istanbul, 11 June 2010**

**Entry into force:** *4 April 2012 by notification, in accordance with article 4*

**Authentic texts:** *English, Georgian and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 2 November 2012*

---

**Turquie  
et  
Géorgie**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la Géorgie sur l'utilisation commune des points de passage frontaliers. Istanbul, 11 juin 2010**

**Entrée en vigueur :** *4 avril 2012 par notification, conformément à l'article 4*

**Textes authentiques :** *anglais, géorgien et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Turquie, 2 novembre 2012*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY  
AND  
THE GOVERNMENT OF GEORGIA  
ON THE JOINT USE OF  
THE CUSTOMS CROSSING POINTS**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of Georgia hereinafter referred to as the "Parties":

Based on the historical bonds that link the two countries:

Stressing the importance of taking the procedural steps that contribute to enhancing the relations of friendship and bilateral cooperation, as well as facilitating the flow of inter-trade between them, and realizing the optimal benefit from the customs crossing points existing between them;

Have reached a common understanding on the following:

**Article 1**

The Parties agreed on the principle of the joint use of the land customs crossing points of "Sarp – Sarpi" and "Çıldır/Aktaş – Kartsakhi" between the two countries, which refers to simplification and harmonisation of official procedures related to border crossing gates.

**Article 2**

The Parties agreed on working to conclude a separate agreement on defining the rules and regulation for the joint use of the mentioned land customs crossing points.

**Article 3**

In order to reach the aims of this Memorandum of Understanding, the competent Authorities are for the Government of Republic of Turkey; Prime Ministry Undersecretariat of Customs and for the Government of Georgia; Ministry of Finance. A joint committee shall be established to prepare the necessary agreement and related protocols for the implementation of this Memorandum of Understanding.

**Article 4**

The present Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.

This Memorandum of Understanding shall remain in force for periods of 3 years from the date of its entry into force and shall be renewable automatically for the same periods unless one of the Parties notifies the other in written through diplomatic channels of its intention to terminate the Memorandum of Understanding at least 6 months prior to the date of expiration.

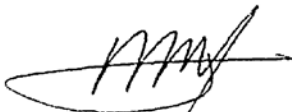
**Article 5**

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual written consent of the Parties at any time after its entry into force. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under Article 4 of this Memorandum of Understanding.

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably by negotiations between the Parties.

Done at Istanbul, on 11 June 2010, in two original copies in the Turkish, Georgian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF TURKEY**

A stylized, handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke extending to the right.

**MAKSUT METE  
UNDERSECRETARY OF CUSTOMS**

**FOR THE GOVERNMENT OF  
GEORGIA**

A stylized, handwritten signature in black ink, featuring a prominent loop at the beginning and a long, sweeping horizontal stroke at the end.

**DIMITRI GVINDADZE  
DEPUTY MINISTER OF FINANCE**

[ GEORGIAN TEXT – TEXTE GÉORGIEN ]

ურთიერთგაგების მემორანდუმი

საქართველოს მთავრობასა

და

თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობას შორის

საბაჟო საზღვარზე გამშვები პუნქტების ერთობლივი გამოყენების შესახებ

საქართველოს მთავრობა და თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობა შემდგომში მოხსენიებულნი როგორც „მხარეები“;

ქვეყნებს შორის არსებული ისტორიული კავშირების გათვალისწინებით;

აღიარებენ რა, პროცედურული ნაბიჯების განხორციელების აუცილებლობას, როგორც მეგობრული ურთიერთობებისა და ორმხრივი თანამშრომლობის, ისე მათ შორის ვაჭრობის ხელშეწყობის მიზნით და მათ შორის არსებული საბაჟო გამშვები პუნქტებიდან ოპტიმალური სარგებლის მისაღებად;

მიიღწიეს ურთიერთშეთანხმებას შემდეგზე:

#### მუხლი 1

მხარეები თანხმდებიან ორ ქვეყანას შორის სახმელეთო საბაჟო გამშვები პუნქტების „სარფ/სარფი“ და “ჩილდირ/აკტაშ – კარწყასი” აერთობლივი გამოყენების“ პრინციპზე, რაც ითვალისწინებს საზღვრის გადაკვეთასთან დაკავშირებული ოფიციალური პროცედურების გამარტივებას და პარმონიზაციას.

#### მუხლი 2

მხარეები თანხმდებიან გააფორმონ ცალკე შეთანხმება, როშელიც დაადგენს აღნიშნული სახმელეთო საბაჟო გამშვები პუნქტების ერთობლივი გამოყენების ნორმებსა და წესებს.

#### მუხლი 3

წინამდებარე ურთიერთგაგების მემორანდუმის მიზნების მისაღწევად, კომპეტენტური ორგანოები არიან საქართველოს მთავრობისათვის - ფინანსთა სამინისტრო ხოლო, თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობისათვის - პრემიერ მინისტრის სამდივნო საბაჟო საკითხებში. წინამდებარე ურთიერთგაგების მემორანდუმის განხორციელებისათვის საჭირო შეთანხმებებისა და შესაბამისი ოქმების მომზადებისათვის შეიქმნება ერთობლივი კომიტეტი.

#### მუხლი 4

წინამდებარე ურთიერთგაგების მემორანდუმი ძალაში შევა იმ დღეს, როდესაც მიღებული იქნება ბოლო წერილობითი შეტყობინება, რომლითაც მხარეები ერთმანეთს დიპლომატიური არხებით აცნობებენ, რომ დასრულებულია წინამდებარე დოკუმენტის ძალაში შესასვლელად საჭირო ყველა აუცილებელი შიდასახელმწიფოებრივი პროცედურა.